

Bičhaldo lil e Efescurende

E Pavlese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me o Pavle, o apostol e Hristeso e Isuseso pale Devleso manglipe, e Devlese manušenđe ano foro Efes, e pačavnenđe ano Hrist o Isus:

² Milost thaj mir tumenđe taro Dol amaro Dad thaj taro Gospod o Isus Hrist!

Blagoslovura ano Hrist

³ Blagoslovimo o Dol thaj o Dad amare Gospodeso e Isuseso e Hristeso, savo blagoslovizada amen ano Hrist dži jekhe duxovnone blagoslovesa ane nebesa.

⁴ Golese kaj ane leste o Dol birisada amen angleder so ćerda o sveto, te ava sveta thaj bizi mana angle leste. Ane po manglipe

⁵ angleder odredisada amen te usvojil amen sar čhaven prekalo Isus Hrist. Gova sasa leso manglipe thaj lesi volja,

⁶ te bi hvalisa amen lese slavnone milostesa. O Dol dija amen gova milost, ane leso manglo Čhavo.

⁷ Ano Hrist isi amen otkupljenje, prekale leso rat, oprostipe tare grehura thaj gothe sikadol leso baro milost

⁸ savo dija amende obilno. Sa pe džanglimasa thaj gođaverimasa

⁹ o Dol sikada amende o garajipe tari piri volja, savi angleder odredisada ano Hrist, pale piro plano.

¹⁰ Gova plano ka cerdol ko pravo vreme, te cerol katane sa so si ko nebo thaj ki phuv thaj ane sa si o Hrist šoro.

¹¹ Ane leste sam birime taro anglunipe te ava ano Hrist naslednikura. Baše gova, angleder odredisada amen golese kaj sa cerol sar so mandol thaj odlučil.

¹² Amen, save anglune čhutam amari nada ano Hrist, izaberime sam te ana hvala baše Devleso veličanstvo.

¹³ Ane leste sen i tumen, sar šunden o čačipe – o Lačo Lafi taro tumaro spasenje. Tegani o Dol čuta piro pečato pe tumende kana lijen te pačan ano Hrist, gija so dija tumen o obećimo Sveto Duxo.

¹⁴ O Sveto Duxo si zalogo amare nasledstvose kaj o Dol ka otkupil kolen save si lese thaj hvalin pe lese slavasa.

E Pavlesi molitva

¹⁵ Golese i me, kana šundem bašo tumaro pačajipe ano Gospod o Isus thaj za ko tumaro manglipe premale sa e Devlese manuša,

¹⁶ ni ačhav te zahvaliv baše tumende thaj dama gođi tumendar ane mingre molitve.

¹⁷ Moliv ma o Dol thaj o slavno Dad amare Gospodeso e Isuseso e Hristeso, te dol tumen Duxo taro mudrost thaj otkrivenje, te bi po šukar pindžarena le.

¹⁸ Molima o Dol te putrol e jakha tumare ilese te bi šaj džanena savi si i nada ke savi akharda

tumen, kobor si o barvalipe lese slavnone nasledstvosave savo o Dol pripremisađa pe manušeđe,

¹⁹ thaj kobor si bari lesi zor amende save pača. Goja zor si gasavi kobor si i o delovanje lese bare zoraće,

²⁰ savi ko delo sikada po Hrist kana vazdija le tare mule thaj čhuta le ki desno rig e Devlese troneši ano nebo.

²¹ Čhuta le pe sa e šorutne, vlastura, zora, gospodarura thaj pe dži jekh alav savo šaj dol pe na samo ke kava sveto, nego i ko kova sveto savo ka avol.

²² O Dol sa čhuta tale lese pingre thaj čhuta le pe sa, te avol Šoro e Khandirako,

²³ savi si e Hristeso telo – pherdi e Hristesa, savo pherol sa ane sa.

2

Džuvde ano Hrist

¹ Tumen sena mule, golese kaj ni šunena e Devle thaj ćerena grehura,

² ane save nekad živisaden, sar so živil kava sveto. Sledisaden e benđe savo vladil e bilače duxurencar ano vazduho. Vov si kova isto duxo savo akana delujil maškare kola save si neposlušna e Devlese.

³ Maškare lende i savore amen nekad živisadam pale telose požude, sar ćerdam kova so mandol amaro telo thaj amari gođi. Pali amari priroda sama manuša pe save trubuja te avol e Devlesi holi, sar pe avera.

⁴ Al o Dol, savo si barvalo ano milosrđe thaj baro ano piro manglipe premal amende,

⁵ vazdija amen e Hristesa, kana sama mule bašo greh. Spasime sen e Devlese milostesa.

⁶ Thaj o Dol vazdija amen katane e Hristesa e Isusesa tare mule thaj čhuta amen katane ko presto ano nebo,

⁷ te sikavol ane đivesa save ka aven, o but baro barvalipe tare piro milost ano šukaripe savo isi le premal amende ano Hrist o Isus.

⁸ Golese kaj sen e milostesa spasime palo tumaro pačajipe – thaj gova naj tumendar, gova si e Devleso daro –

⁹ na tare tumare buća, te ma bi khoni hvalila pe.

¹⁰ Golese kaj amen sam lesi bući, ćerde ano Hrist o Isus te ćera šukar buća, save o Dol angleder pripremisada amende.

Katanipe ano Hrist

¹¹ Golese nek avol tumenđe ki gođi kaj sena bijande sar abandžije thaj sena akharde “bisunetime” kolendar save pes akharen “sunetime” – savo si ćerdo vastesa ko telo.

¹² Ma bistren kaj ane gova vreme sena bizo Hrist, crdime tari izraelsko zajednica thaj ni sasa tumen kotor ane Devlese savezura thaj ane lese obećanjura thaj sena bizi nada thaj bizo Dol ano sveto.

¹³ Al akana, ano Hrist o Isus, tumen save sena angleder dur taro Dol, ande sen popaše maškar o rat e Hristeso.

¹⁴ Golese kaj vov si amaro mir. Vov tare Jevreja thaj tare abandžije ćerda jekh thaj pe telosa phaglja o duvari taro dušmanipe savo ulavola len.

¹⁵ Al o Hrist bizurada o zakon tare pravila thaj tare odredbe, te bi tare duj grupe manuša ćerola ane peste jekh nevo narodo thaj gija te anol mir.

¹⁶ Ane jekh telo mirisada solduj grupe e manušen, e Devlesa prekalo krsto, savesa čhinada o dušmanipe maškar lende.

¹⁷ Thaj kana vov avilo, propovedisada o mir tumende e abandžijende save sen dur taro Dol thaj mir amende, e Jevrejende, save sama paše leste.

¹⁸ Golese kaj prekal leste i jekh i aver šaj ava pašo Dad ano jekh Duxo.

¹⁹ Gija naj sen vadži abandžije thaj došljakura, nego sen državljanura e Devlese manušencar thaj sen čherutne e Devlese.

²⁰ Tumen sen zidime ko temelji e apostolurengo thaj e prorokurengo thaj korkoro o Hrist o Isus si emglavno bar.

²¹ Ano zajedništvo lesa, celo građevina si zurale povezimi thaj ćerol te barol ano sveto hram ano Gospod.

²² Lesa ano katanipe i tumen sen zidime, te bi avena than kaj o Dol bešol ane po Duxo.

3

E Devleso garado plan

¹ Me, o Pavle, phanglo sem golese so služiv e Isuses e Hristese, bašo šukaripe tumende e abandžijende.

² Sigurno džanen bašo zadatko savo o Dol pale piro milost dija man pašo tumaro šukaripe.

³ O Dol objavisada mande piro garado plan, sar so već zala pisisadem tumende.

⁴ Te gova čitisaden, šaj dičhen kaj pindžarav o garado čačipe e Hristeso,

⁵ savo ni sasa objavimo e manušende ane kuštika save nakhle, sar so akana o Duxo objavisada lese svetone apostolurende thaj e prorokurende.

⁶ Gova garajipe si kaj premalo Lačho Lafi, e abandžije katane e Jevrejencar, si naslednikura kolese so pripremisada o Dol. Thaj e abandžije si kotora jekhe telose thaj katane delin o obećanje savo o Dol dija ano Hrist o Isus.

⁷ Me ćerdiljem sluga kale Lačhe Lafese. Gova si daro tare Devleso milost savo si mande dindo lese zuralimasa savo delujil ane mande.

⁸ Mande, emciknese maškare sa e Devlese manuša, dija pe kava milost, te propovediv e abandžijende tare Hristeso barvalipe savo naj istražimo,

⁹ thaj te sikavav savorende i namera tare kava garajipe so sasa taro anglunipe e svetoso garado ano Dol savo ćerda sa so postojil ko sveto.

¹⁰ E Devlesi namera sasa kaj akana, maškar i Khandiri, e šorutne thaj e nebeska vlastura te dodžanen e Devleso različito mudrost.

¹¹ Gova si ano sklad e Devlese planesa savo sasa le taro anglunipe e vremeso thaj ko krajo ostvarisada le ano Hrist o Isus, amaro Gospod.

¹² Ano Hrist thaj baše amaro pačajipe ane leste, amen akana šaj bizi dar thaj samouvereno te ava ani Devlesi prisutnost.

¹³ Golese moliv tumen te ma obeshrabrin tumen zbog mingre patnje save podnosiv tumende. Mingri patnja si baše tumaro šukaripe.

E Pavlesi molitva e Efescurende

¹⁴ Golese, perav ke mingre koča anglo Dad,

¹⁵ lestar sa i familija ko Nebo thaj ki Phuv primil po pravo alav.

¹⁶ Molima te dol tumen, palo barvalipe pe slavako, te aven po zurale ano Duxo savo si andre ane tumende.

¹⁷ Molima te bešol o Hrist, palo pačajipe, ano ilo tumaro thaj te aven ukorenime thaj utemeljime ano manglipe.

¹⁸ Molima te šaj haljaren, katane sa e Devlese manušencar, kobor si i širina, dužina, učipe thaj dubina tare Hristeso manglipe

¹⁹ thaj te šaj pindžaren gova manglipe e Hristeso savo nakhavol o džanglipe. Gija ka aven pherde ano sa o pherdipe savo avol taro Dol.

²⁰ O Dol šaj, pe zuralimasa savo delujil ane amende, te ćerol but po više nego so moli il so da godi.

²¹ Lese slava ani Khandiri thaj ano Hrist o Isus ane sa e kuštika thaj ane sa e đivesa. Amin.

4

Katanipe e Khandirako

¹ Me, sar phanglo bašo Gospod, moliv tumen te živin dostojno baše kova pe so o Dol akharda tumen.

² Savore aven ponizna thaj mirna. Strpljivo podnosin jekh avere thaj manden jekh avere.

³ Trudin tumen te ícaren o duxovno katanipe savo o Duxo ćerol ano mir savo povezil tumen.

⁴ Jekh si telo thaj jekh Duxo, gija so si jekh nada premal savi o Dol akharda tumen.

⁵ Jekh si Gospod, jekh paćajipe, jekh krstipe,

⁶ jekh Dol thaj Dad savorengo. Vov si pe sa, maškare sa thaj ane savorende.

⁷ Al, dži jekhesse amendar dija pe milost ani koja mera sar so o Hrist odredisada.

⁸ Golese si pisimo ano Sveto lil:

“Kana iklilo ko učipe
inđarda pesa e phangle manušen,
thaj e manušenje dija darura.”

⁹ So značil gova “iklilo”? Gova sigurno značil kaj angleder ulilo ke telune thana e phuvaće.

¹⁰ A Kova savo ulilo, isto si Kova savo iklilo upreder tare sa e nebesura, te bi sa pherola.

¹¹ Thaj vov dija e Khandiraće nesaven sar apostoluren, nesaven sar prorokuren, nesaven sar propovednikuren e Laće Lafeso, nesaven sar pastiren thaj učiteljuren,

¹² te pripremin e Devlese manušen baši bući e služimasi thaj te izgradin o telo e Hristeso,

¹³ dži kaj ni resa savore ano katanipe e paćajimaso thaj ano džanglipe tare Devleso Čhavo, te bariva ane zrela manuša thaj te ava sar o Hrist ani punina tare leso savršenstvo.

¹⁴ Gija ni ka ava vadži čhavore čhudime akari okori, saven inđarol i balval taro nevo sikajipe.

Ni ka dža pali svako manuškani prevara thaj xoxaipe savi lukavo inđarol ko pogrešno drom.

¹⁵ Nego, te vačara o čačipe ano manglipe. Gija ka bariva te ava ane sa sar o Hrist, savo si Šoro e Khandirako.

¹⁶ Taro Hrist, sa o telo barol thaj gradil pe maškaro manglipe. E zglobura icaren o telo katane thaj gija dži jekh kotor e teloso ćerol pi bući.

Nevo džuvdipe ano Hrist

¹⁷ Gija, vačarav tumende thaj opomeniv tumen ano Gospod kava: Ma živin sar abandžije save ni džanen e Devlese, ano čučipe lenđe godaće.

¹⁸ I gođi kale manušenje si ano kalipe. Crdime si taro životo savo dol o Dol, golese kaj živin ano bidžanglipe thaj lenđe ile zurajle.

¹⁹ Hasarde o osečaj baši ladž thaj predajisajle ano razvratnost thaj ani bari požuda ćeren e bišukar buća tare sa e vrste.

²⁰ Al, kana upoznajisaden e Hriste ni sikliljen gasave buća!

²¹ Džanav kaj šunden taro Isus thaj sikliljen kaj ane leste si o čačipe.

²² A sar so živisaden ano purano životo, trubul gole purane manuše te uljaren tumendar, savo properol baše pe xoxavne požude.

²³ Promenin tumaro način sar den gođi.

²⁴ Uraven tumen ano nevo manuś savo si ćerdo premal e Devlesi slika, te živil ano čačukano pravednost thaj ano svetost.

²⁵ Golese čhuden tumendar o xoxaipe thaj “vačaren jekh averese o čačipe”, golese kaj sam savore katane kotora jekhe telose.

²⁶ “Holjavon, al ma éren grehura.” Ma mučhen o kham te uljol, te ni crdijen tumendar i holi,

²⁷ ni ma den e bendese than ane tumaro džuvdipe.

²⁸ Ko čorol, nek ačhavol te čorol. Umesto gova, nek érol bući thaj nek érol khanči šukar pe vastencar. Gija šaj khanči ulave kolencar save si ani potreba.

²⁹ Nisavo rđavo lafi ma te ikljol tare tumare muja, nego samo lačo lafi savo trubul baši izgradnja, te avol korisno kolende save šunen tumen.

³⁰ E Devlese Svetone Duxo ma žalostin. O Dol e Svetone Duxosa zapečatisada tumen te aračhol tumen dži o dive kana ka oslobodil tumen.

³¹ Čuden tumendar dži jekh ércipe, holi, gnev, čingara thaj i kleveta – thaj dži jekh bilačipe.

³² Aven jekh premal avereste šukar thaj osečajna. Oprostin jekh averese, sar so i o Dol oprostisada tumende ano Hrist.

5

Džuvdipe ano svetlo

¹ Gija, dičhen te aven sar o Dol, golese kaj sen lese mangle čhave.

² Živin ano manglipe, sar so o Hrist manglja amen thaj korkoro pes dija amende sar šukar mirisno anipe thaj žrtva e Devlese.

³ Al taro blud, dži jekh melalipe il pohlepa ma ni te den gođi maškare tumende – sar so e Devlese manušende dolikuil.

⁴ Maškare tumende te ma aven ladžutne lafura, dilo vaćaripe il prosta šale golese so gova tumende ni dolikuil! Mesto gova, hvalin e Devle.

⁵ Golese, kava šukar te džanen kaj nijekh bludniko, ni duxovno melalo, ni pohlepno so si isto sar kova savo klanjil pe e idolurende, ni ka avol le kotor ano Carstvo e Hristeso thaj e Devleso.

⁶ Khoni te ma xoxavol tumen čuče lafurencar, golese kaj baše gova avol e Devlesi holi pe kola save naj poslušna.

⁷ Ma te avol tumen khanči kale manušencar.

⁸ Vaćarav tumende golese kaj nekad sena kalipe, al akana sen svetlo ano Gospod. Golese, živin sar čhavore e svetlose.

⁹ Golese kaj o bijandipe taro kava svetlo anol ane tumende samo šukaripe, pravednost thaj čaćipe.

¹⁰ Roden so si šukar e Devlese.

¹¹ Ma te avol tumen kotor ane beskorisna buća taro kalipe, nego anen len ano svetlost.

¹² Golese kaj ladž si čak i te vaćarol tare kova so e manuša ćeren čorale.

¹³ Al sa avol jasno kana gova anol pe ko svetlo.

¹⁴ Golese sa so ikalol pe ko svetlost, postanil svetlost. Golese vaćarol pe:

“Ušti, tu savo sove!

Ušti tare mule

thaj o Hrist ka osvetlil tut.”

¹⁵ Golese, pazin sar živin: na sar dile manuša, nego sar e gođaver manuša.

¹⁶ Šukar koristin i prilika, golese kaj kala ðivesa si bilače.

¹⁷ Golese ma aven bigoðáce, nego pindžaren so mandol o Dol.

¹⁸ Ma maton moljasa golese kaj gova inðarol ano dilikano džuvdipe, nego pheren tumen Duxosa.

¹⁹ Vačaren maškare tumende ane psalmura, ane ðilja taro slavljenje thaj ane duxovna ðilja. Sa e ilesa ðilaben e Gospodese thaj slavin le!

²⁰ Uvek baše sa zahvalin e Devlese amare Dadese ano alav amare Gospodeso e Isuseso e Hristeso.

²¹ Pokorin tumen jekh averese ani dar anglo Hrist.

E romnja thaj e roma

²² Romnjalen! Pokorin tumen tumare romenðe sar so pokorin tumen e Gospodese.

²³ Golese kaj, o rom si šoro e romnjako, sar so si o Hrist šoro e Khandirako. I Khandiri si e Hristeso telo – a o Hrist si e Khandirako Spasitelj.

²⁴ Isto sar i Khandiri so pokoril pe e Hristese, gija i e romnja te pokorin pe pe romenðe ane sa.

²⁵ Romalen! Manden tumare romnjen sar so thaj o Hrist manglja i Khandiri thaj dija po džuvdipe laće.

²⁶ O Hrist ćerda gova te bi avola i Khandiri sveto. Thoda la ano paj thaj ćerda la thodi kana vačarda laće po Lafi.

²⁷ O Hrist ćerda gova te bi ikalola angle peste i Khandiri sar lači bori sava naj nisave mane, ni bore, ni nisavo nedostatko, nego si sveto thaj bizi mana.

²⁸ Gija si dužna e roma te manden pe romnjen sar pe telura. Ko mandol pe romnja, korkoro pes mandol.

²⁹ Golese, khoni ni mrzil po telo, nego dol le te xal thaj brinil pe lese, gija sar so o Hrist brinil pe e Khandiraće.

³⁰ Thaj amen sam kotora lese telose.

³¹ Ano Sveto lil pisil: "Golese o murš ka ačhavol pe dade thaj pe da thaj pe romnjasa ka phandol pe thaj von duj ka aven jekh telo."

³² Gova si baro garajipe thaj vačarav tumende kaj gova odnosil pe po Hrist thaj i Khandiri.

³³ Gija i dži jekh tumendar trubul te mandol pe romnja sar so mandol korkoro pes thaj i romni trubul te poštujil pe rome.

6

E čhave thaj lenđe dada em deja

¹ Čavoralen! Šunen tumare daden thaj dejen ano Gospod, golese so si gova šukar.

² "Poštuj i će dade ćire thaj će da", gova si angluno zapovest ano savo si o obećanje:

³ "te avol tuće šukar thaj but đivesa te ave džuvdo ki phuv."

⁴ A tumen dadalen! Ma holjaren tumare čhaven, nego vazden len ane Devleso sikajipe thaj ani lesi stega!

E robura thaj e gospodara

⁵ Roburalen! Šunen tumare gospodaren ki phuv darasa thaj tresimasa thaj ćeren gova šukare ileša, sar so šunen e Hriste.

⁶ Šunen len, na samo dok sen lenđe angle jakha, samo te bi ćerena tumen kaj manden lenđe "šukaripe", nego sar e Hristese robura, save andaro po ilo ćeren e Devleso manglipe.

⁷ Služin tumare voljasa sar e Gospodese, a na sar e manušenje.

⁸ Golese so džanen kaj dži jekh savo ćerol khanči šukar, ka iril pe lese taro Gospod, dal si robo il slobodno manuš.

⁹ Gospodaronalen! Thaj gija, aven šukar premal tumare robura. Ma vadži te pretin lenđe, golese so džanen kaj i lengo thaj tumaro si Gospod ko nebo thaj ni ćerol razlika maškare manuša.

E Devlesi oprema

¹⁰ A ko krajo, zuravon ano Gospod ane leso baro zuralipe.

¹¹ Uraven tumen ani sa e Devlesi oprema, te šaj suprostavin tumen tare lukavstvura e bendese.

¹² Golese kaj amen ni maramen e manušencar save si taro rat thaj taro mas, nego e šorutnencar, e vlastesa thaj e zorencar tare kava kalo sveto thaj e bilače duxurencar ano nebo.

¹³ Golese len sa e Devlesi oprema, te šaj aračen tumen ano bilačo đive thaj te bi palo maripe ačena zurale ke tumare pingre.

¹⁴ Gija, ačen spremna. Phanden tumaro maškar čaćimasa thaj uraven o oklop taro pravednost.

¹⁵ Ke pingre uraven tumen o spremnost bašo propovedipe o Lačo Lafi taro mir.

¹⁶ Thaj pe sa gova, len o štito taro pačajipe savesa šaj ugasin sa e jagale strele e bendese.

¹⁷ Len i kaciga taro spasenje thaj o mačo e Duxoso savo si o Lafi e Devleso.

¹⁸ Molin tumen ano Duxo ane sa e situacije, sa e molitvencar thaj ano rodipe baše tumare potrebe. Aven uvek džungade thaj ma ačhaven e molitve baše sa e Devlese manuša.

¹⁹ Molin tumen i mande, te dol ma o Dol pravo lafi kana putrav mo muj, bizi dar te vačarav o garajipe taro Lačo Lafi,

²⁰ baše savo sem bičhaldo ane sindira. Molin tumen te vačarav o Lafi bizi dar, sar so trubul.

Pozdravura

²¹ O Tihik, mingro manglo phral thaj verno sluga ano Gospod, sa ka vačarol tumende te bi džanena so si mancar thaj so ćerav.

²² Bičhalav le tumende, baš golese te džanen sar sam amen thaj te ohrabril tumare ile.

²³ O Dol o Dad thaj o Gospod o Isus Hrist nek den e phralen thaj e phejen, mir thaj manglipe ano pačajipe.

²⁴ Milost savorencar save manden amare Gospode, e Isuse e Hriste, mandimasa savi ni ačhadol.

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d